



Treaty Series No. 21 (1955)

# Convention

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Swiss Government

for the Avoidance of Double Taxation  
with respect to taxes on income

London, September 30, 1954

[ Ratifications were exchanged at Berne on  
February 23, 1955 ]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament  
by Command of Her Majesty  
April 1955*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

ONE SHILLING NET

Cmd. 9434

**CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS  
CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

*London, September 30, 1954*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

Have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Alfred Douglas Dodds-Parker, Esquire, Parliamentary Under-Secretary of State for Foreign Affairs;

The Swiss Federal Council :

Monsieur Erwin Bernath, Swiss Chargé d'Affaires *ad interim* in London;

Who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

**ARTICLE I**

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are :—

(a) In the United Kingdom :

The income tax (including surtax), the profits tax and the excess profits levy (hereinafter referred to as "United Kingdom tax");

(b) In Switzerland :

The federal, cantonal and communal taxes on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, &c.), but not including the Federal coupon tax except where expressly mentioned (hereinafter referred to as "Swiss tax").

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in the United Kingdom or Switzerland subsequently to the date of signature of the present Convention.

**ARTICLE II**

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires :—

(a) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and the Isle of Man;

(b) The term "Switzerland" means the Swiss Confederation;

(c) The terms "one of the territories" and "the other territory" mean the United Kingdom or Switzerland, as the context requires;

(d) The term "tax" means United Kingdom tax or Swiss tax, as the context requires;

(e) The term "person" includes any individual, company, unincorporated body of persons, and any other entity with or without juridical personality;

**CONVENTION ENTRE LA CONFEDERATION SUISSE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD EN VUE D'EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU**

*Londres, le 30 septembre 1954*

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu,

Ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires,

Le Conseil fédéral suisse :

Monsieur Erwin Bernath, Chargé d'Affaires *ad interim* de Suisse à Londres;

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Alfred Douglas Dodds-Parker, Esquire, Parliamentary Under-Secretary of State for Foreign Affairs;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

**ARTICLE I**

(1) La présente convention s'applique aux impôts suivants :

(a) Dans le Royaume-Uni :

à l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), à l'impôt sur les bénéfices, ainsi qu'au prélèvement sur les superbénéfices (ci-après dénommés "impôt du Royaume-Uni");

(b) En Suisse :

aux impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, etc.), mais non au droit de timbre fédéral sur les coupons, sauf s'il est mentionné expressément (ci-après dénommés "impôt suisse").

(2) La présente convention est aussi applicable à tous autres impôts essentiellement analogues établis dans le Royaume-Uni ou en Suisse après la signature de la présente convention.

**ARTICLE II**

(1) Dans la présente convention, à moins qu'il n'en ressorte autrement du contexte :

(a) Le terme "Royaume-Uni" désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à l'exclusion des Iles de la Manche et de l'Île de Man;

(b) Le terme "Suisse" désigne la Confédération suisse;

(c) Les expressions "l'un des territoires" et "l'autre territoire" désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou la Suisse;

(d) Le terme "impôt" désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt suisse;

(e) Le terme "personne" désigne toute personne physique, toute société, tout groupement de personnes sans personnalité juridique et tout autre sujet de droit ("entity") avec ou sans personnalité juridique;

- (f) The term “company” means in relation to the United Kingdom any body corporate, and in relation to Switzerland any entity with juridical personality;
- (g) The term “resident of the United Kingdom” means :
- (i) any company or partnership whose business is managed and controlled in the United Kingdom;
  - (ii) any other person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident (by reason of domicile or sojourn) in Switzerland for the purposes of Swiss tax;
- (h) The term “resident of Switzerland” means :—
- (i) any company or partnership (“société simple,” “société en nom collectif” or “société en commandite”) created or organised under Swiss law, if its business is not managed and controlled in the United Kingdom;
  - (ii) any other person who is resident (by reason of domicile or sojourn) in Switzerland for the purposes of Swiss tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax;
- (i) The terms “resident of one of the territories” and “resident of the other territory” mean a resident of the United Kingdom or a resident of Switzerland, as the context requires;
- (j) The terms “United Kingdom enterprise” and “Swiss enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Switzerland, and the terms “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a United Kingdom enterprise or a Swiss enterprise, as the context requires;
- (k) The term “permanent establishment” means a branch, management, office, factory, workshop or other fixed place of business, and a farm, mine, quarry or other place of natural resources subject to exploitation. It also includes a place where building construction is carried on by contract for a period of at least one year, but does not include an agency unless the agent has and habitually exercises a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of an enterprise of one of the territories. In this connexion—
- (i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker, general commission agent or other independent agent acting in the ordinary course of his business as such;
  - (ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;
  - (iii) The fact that an enterprise of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which is engaged in trade or business in that other territory (whether through

- (f) Le terme "société" désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, toute collectivité ayant la personnalité juridique ("body corporate") et, en ce qui concerne la Suisse, tout sujet de droit ayant la personnalité juridique;
- (g) L'expression "résident du Royaume-Uni" désigne :
  - (i) toute société ou société de personnes dont les affaires sont dirigées et contrôlées dans le Royaume-Uni;
  - (ii) toute autre personne qui est considérée comme résidant dans le Royaume-Uni pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni et qui n'est pas considérée comme résidant (en raison de domicile ou séjour) en Suisse pour l'application de l'impôt suisse;
- (h) L'expression "résident de Suisse" désigne :
  - (i) toute société ou société de personnes (société simple, société en nom collectif ou société en commandite) constituée ou organisée selon le droit suisse, si ses affaires ne sont pas dirigées et contrôlées dans le Royaume-Uni;
  - (ii) toute autre personne qui est considérée comme résidant (en raison de domicile ou séjour) en Suisse pour l'application de l'impôt suisse et qui n'est pas considérée comme résidant dans le Royaume-Uni pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni;
- (i) Les expressions "résident de l'un des territoires" et "résident de l'autre territoire" désignent, selon le contexte, un résident du Royaume-Uni ou un résident de Suisse;
- (j) Les expressions "entreprise du Royaume-Uni" et "entreprise suisse" désignent une entreprise industrielle ou commerciale exploitée, selon le cas, soit par un résident du Royaume-Uni, soit par un résident de Suisse; les expressions "entreprise de l'un des territoires" et "entreprise de l'autre territoire" désignent, selon le contexte, une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise suisse;
- (k) L'expression "établissement stable" désigne une succursale, une direction, un bureau, une fabrique, un atelier ou toute autre installation permanente, ainsi qu'une exploitation agricole, une mine, une carrière ou tout autre centre d'exploitation de ressources naturelles. Elle s'applique aussi à un chantier sur lequel une construction est exécutée pendant une période d'au moins une année, sur la base d'un contrat, mais non à une représentation, à moins que le représentant n'ait et n'exerce habituellement des pleins pouvoirs en vue de négocier et conclure des contrats pour une entreprise de l'un des territoires. A ce sujet il est précisé ce qui suit :
  - (i) Une entreprise de l'un des territoires ne doit pas être considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou d'un autre représentant indépendant *bona fide*, agissant dans le cadre de son activité ordinaire;
  - (ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires entretient dans l'autre territoire une installation permanente exclusivement pour l'achat de biens ou marchandises ne donne pas à lui seul à cette installation le caractère d'un établissement stable de l'entreprise;
  - (iii) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires a une société filiale qui est un résident de l'autre territoire ou qui y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable

a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of the enterprise of the former territory;

(l) The term " industrial or commercial profits " includes manufacturing, mercantile, mining, farming, financial and insurance profits, and rents and royalties in respect of cinematograph films, but does not include income in the form of dividends, interest or royalties (other than cinematograph royalties) except any such income which, under the laws of one of the territories and in accordance with Article III of the present Convention, is attributable to a permanent establishment situated therein;

(m) The term " competent authority " means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; in the case of Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorised representative; and in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XXI, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the Convention applies.

(2) Where the present Convention provides that income from a source within Switzerland shall be exempt from, or entitled to a reduced rate of, tax in Switzerland if (with or without other conditions) it is subject to tax in the United Kingdom, and under the law in force in the United Kingdom the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in the United Kingdom and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction in rate to be allowed under the Convention in Switzerland shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the United Kingdom.

(3) Where under any provision of the present Convention a partnership is entitled to exemption from United Kingdom tax as a resident of Switzerland on any income, such a provision shall not be construed as restricting the right of the United Kingdom to charge any member of the partnership, being a person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax (whether or not he is also resident in Switzerland for the purposes of Swiss tax), to tax on his share of the income of the partnership; but any such income shall be deemed for the purposes of Article XV to be income from sources within Switzerland.

(4) Where under any provision of the present Convention an estate of a deceased person is entitled to exemption from United Kingdom tax as a resident of Switzerland on any income, such a provision shall not be construed as requiring the United Kingdom to grant exemption from United Kingdom tax in respect of such part of such income as goes to any heir of such estate who is not resident in Switzerland for the purposes of Swiss tax and whose share of such income is not subject to Swiss tax either in his hands or in the hands of the estate.

(5) In the application of the provisions of the present Convention by either Contracting Party any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Party relating to the taxes which are the subject of the Convention.

### ARTICLE III

(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Swiss tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Switzerland through a permanent establishment situated therein.

ou de toute autre manière) ne donne pas à lui seul à la société filiale le caractère d'un établissement stable de l'entreprise du premier territoire;

195

(l) L'expression "bénéfices industriels ou commerciaux" comprend les bénéfices de toute exploitation industrielle, commerciale, minière, agricole, financière ou d'assurance, de même que les loyers et droits pour la location de films cinématographiques, mais elle ne comprend pas les revenus (à l'exception de ceux qui doivent, d'après les lois de l'un des territoires et selon l'article III de la présente convention, être attribués à un établissement stable situé dans ce territoire) ayant la forme de dividendes, d'intérêts ou de droits de licence, sauf les droits pour la location de films cinématographiques;

(m) L'expression "autorité compétente" désigne: s'il s'agit du Royaume-Uni, les "Commissioners of Inland Revenue" ou leur représentant dûment autorisé; s'il s'agit de la Suisse, le directeur de l'administration fédérale des contributions ou son représentant dûment autorisé; s'il s'agit d'un territoire auquel la présente convention est étendue conformément à l'article XXI, l'autorité compétente dans ce territoire pour administrer les impôts auxquels s'applique la convention.

(2) Lorsque la présente convention prévoit qu'un revenu ayant sa source en Suisse y est exonéré de l'impôt ou y est imposé à un taux réduit s'il est soumis (avec ou sans autres conditions) à l'impôt dans le Royaume-Uni, et que, suivant la loi en vigueur dans le Royaume-Uni, ce revenu n'est imposé que pour la partie transférée ou touchée dans le Royaume-Uni et non pour son montant total, l'exonération ou la réduction de taux qui doit être accordée en Suisse d'après la convention ne s'applique qu'à la partie dudit revenu transférée ou touchée dans le Royaume-Uni.

(3) Lorsqu'une disposition de la présente convention prévoit qu'une société de personnes est exonérée de l'impôt du Royaume-Uni pour un revenu quelconque, en tant que résident de Suisse, cette disposition ne saurait restreindre le droit du Royaume-Uni de soumettre tout membre de ladite société de personnes qui est considéré comme résidant dans le Royaume-Uni pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni (qu'il soit aussi considéré ou non comme résidant en Suisse pour l'application de l'impôt suisse) à l'impôt sur sa part au revenu de la société; toutefois, pour l'application de l'article XV, ce revenu sera traité comme un revenu de source suisse.

(4) Lorsqu'une disposition de la présente convention prévoit que la succession d'un défunt est exonérée de l'impôt du Royaume-Uni pour un revenu quelconque, en tant que résident de Suisse, cette disposition ne saurait obliger le Royaume-Uni à accorder l'exonération de l'impôt du Royaume-Uni pour la part du revenu parvenant à un héritier de la succession qui n'est pas considéré comme résidant en Suisse pour l'application de l'impôt suisse, si la part de cet héritier n'est soumise à l'impôt suisse ni en sa personne, ni dans la succession.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente convention par l'une quelconque des Parties contractantes, toute expression qui n'est pas autrement définie aura, à moins qu'il n'en ressorte autrement du contexte, le sens que lui attribuent les lois qui régissent, dans le territoire de cette Partie, les impôts auxquels s'applique la convention.

### ARTICLE III

(1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas soumis à l'impôt suisse, à moins que l'entreprise n'entretienne des relations d'affaires en Suisse par l'intermédiaire d'un

If it is so engaged; tax may be imposed on those profits by Switzerland, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a Swiss enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise is engaged in trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) Where an enterprise of one of the territories derives profits, under contracts concluded in that territory, from sales of goods or merchandise stocked in a warehouse in the other territory, those profits shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other territory, notwithstanding that the offers of purchase have been obtained by an agent in that other territory and transmitted by him to the enterprise for acceptance.

(5) No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods, or merchandise, within that other territory by the enterprise.

(6) In the determination of the industrial or commercial profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions all expenses which are reasonably applicable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so applicable, whether incurred in the territory in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

#### ARTICLE IV

Where—

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### ARTICLE V

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft, including profits of that resident from the sale of tickets for passages by such ships or aircraft, shall be exempt from tax in the other territory.



établissement stable situé dans ce territoire. Si l'entreprise entretient des relations d'affaires de ce genre, la Suisse peut imposer ces bénéfices, mais seulement dans la mesure où ils doivent être attribués à l'établissement stable.

(2) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise suisse ne sont pas soumis à l'impôt du Royaume-Uni, à moins que l'entreprise n'entretienne des relations d'affaires dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce territoire. Si l'entreprise entretient des relations d'affaires de ce genre, le Royaume-Uni peut imposer ces bénéfices, mais seulement dans la mesure où ils doivent être attribués à l'établissement stable.

(3) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires entretient des relations d'affaires dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre territoire, on attribuera à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il aurait pu obtenir s'il avait été une entreprise indépendante exerçant une activité identique ou analogue dans des conditions identiques ou analogues et traitant d'égal à égal avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

(4) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires réalise, en vertu de contrats conclus dans ce territoire, des bénéfices sur des ventes de biens ou marchandises qui se trouvent dans un entrepôt situé dans l'autre territoire, ces bénéfices ne doivent pas être attribués à un établissement stable de l'entreprise situé dans cet autre territoire, même si les commandes sont reçues par un représentant dans cet autre territoire et sont transmises par lui à l'entreprise pour être acceptées.

(5) Aucune part d'un bénéfice quelconque réalisé par une entreprise de l'un des territoires ne doit être attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire du seul fait que l'entreprise aurait acheté des biens ou marchandises dans cet autre territoire.

(6) Lors de la détermination des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, on admettra la déduction de toutes les dépenses qui peuvent être équitablement attribuées à cet établissement, y compris les frais de direction et d'administration générale, que ces dépenses aient été faites dans le territoire où se trouve l'établissement stable ou ailleurs.

ARTICLE IV

- (a) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire; ou
- (b) Lorsque les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et si, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, différentes de celles qui auraient été convenues entre deux entreprises indépendantes, les bénéfices que l'une des entreprises aurait pu obtenir et qu'elle n'a pas obtenus à cause de ces conditions peuvent être ajoutés aux bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE V

Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfices qu'un résident de l'un des territoires retire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, y compris les bénéfices que ce résident retire de la vente de billets de passage sur ces navires ou aéronefs, seront exonérés d'impôt dans l'autre territoire.

## ARTICLE VI

(1) Dividends (other than dividends which, under the laws of the United Kingdom and in accordance with Article III of this Convention, are attributable to a permanent establishment situated in the United Kingdom) paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Switzerland who is subject to Swiss tax in respect thereof shall be exempt from United Kingdom surtax.

(2) The industrial and commercial profits of a Swiss enterprise engaged in trade or business through a permanent establishment in the United Kingdom shall, so long as undistributed profits of United Kingdom enterprises are effectively charged to United Kingdom profits tax at a lower rate than distributed profits of such enterprises, be charged to United Kingdom profits tax only at that lower rate.

(3) Where not less than 50 per cent. of the entire voting power of a company which is a resident of the United Kingdom is controlled, directly or indirectly, by a company which is a resident of Switzerland, the distributions by the former company to the latter company, and to any other company which is a resident of Switzerland and which beneficially owns not less than 10 per cent. of the entire share capital of the company paying the dividends, shall be left out of account in computing United Kingdom profits tax effectively chargeable on that company at the rate appropriate to distributed profits.

(4)—(a) The Swiss anticipatory tax may be charged in respect of dividends paid by any company created under Swiss law to a resident of the United Kingdom, but, in the case of any such resident who is subject to United Kingdom tax in respect thereof, the rate of anticipatory tax shall be reduced in accordance with the following provisions of this paragraph (unless the dividends are, under the laws of Switzerland and in accordance with Article III of this Convention, attributable to a permanent establishment situated in Switzerland).

(b) If that resident is an individual whose effective rate of United Kingdom tax does not exceed 5 per cent., the anticipatory tax shall not be charged.

(c) If that resident is an individual whose effective rate of United Kingdom tax exceeds 5 per cent., the anticipatory tax shall be charged only at the rate which, when added to the rate of Federal coupon tax, equals that effective rate.

(d) If that resident is a company which controls, directly or indirectly, not less than 95 per cent. of the entire voting power of the company paying the dividends, the anticipatory tax shall be reduced by an amount equal to 20 per cent. of the dividend.

(e) If that resident is a company which controls, directly or indirectly, less than 95 per cent. but not less than 50 per cent. of the entire voting power of the company paying the dividends, the anticipatory tax shall be reduced by an amount equal to 10 per cent. of the dividend.

(f) If that resident is a company which beneficially owns not less than 10 per cent. of the entire share capital of the company paying the dividends, and the provisions of either sub-paragraph (d) or sub-paragraph (e) of this paragraph apply to some part of the dividends paid by the latter company, the anticipatory tax shall be reduced by an amount equal to 10 per cent. of the dividend.

(5) If at any time distributed profits of companies become chargeable to United Kingdom profits tax at a rate other than 20 per cent. above the rate at which undistributed profits are effectively chargeable to that tax, the competent authorities of the two Contracting Parties may consult

(1) Les dividendes (excepté ceux qui, d'après les lois du Royaume-Uni et selon l'article III de la présente convention, doivent être attribués à un établissement stable situé dans le Royaume-Uni) payés, par une société qui est un résident du Royaume-Uni, à un résident de Suisse soumis à l'impôt suisse pour ces dividendes, seront exonérés de la surtaxe du Royaume-Uni.

(2) Aussi longtemps que les bénéfices non distribués d'entreprises du Royaume-Uni sont effectivement grevés de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices à un taux inférieur à celui qui est appliqué aux bénéfices distribués de telles entreprises, ce taux inférieur sera également appliqué aux bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise suisse qui entretient des relations d'affaires par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans le Royaume-Uni.

(3) Lorsqu'une société qui est un résident de Suisse dispose directement ou indirectement d'au moins 50 pour cent des voix dans une société qui est un résident du Royaume-Uni, les distributions faites par la seconde société à la première, ainsi qu'à toute autre société qui est un résident de Suisse et qui a le droit de jouissance d'au moins 10 pour cent de la totalité du capital-actions de la société versant les dividendes, n'entreront pas en ligne de compte pour le calcul de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices qui est effectivement dû par la seconde société au taux applicable aux bénéfices distribués.

(4) (a) L'impôt anticipé suisse peut être perçu sur les dividendes payés, par une société constituée selon le droit suisse, à un résident du Royaume-Uni; mais, si ce résident est soumis à l'impôt du Royaume-Uni pour ces dividendes, le taux de l'impôt anticipé sera réduit conformément aux dispositions suivantes du présent alinéa (sauf si, d'après les lois suisses et selon l'article III de la convention, les dividendes doivent être attribués à un établissement stable situé en Suisse).

(b) Si le résident du Royaume-Uni est une personne physique pour laquelle le taux effectif de l'impôt du Royaume-Uni ne dépasse pas 5 pour cent, l'impôt anticipé ne sera pas perçu.

(c) Si le résident du Royaume-Uni est une personne physique pour laquelle le taux effectif de l'impôt du Royaume-Uni dépasse 5 pour cent, l'impôt anticipé ne sera perçu qu'à un taux qui, ajouté au taux du droit de timbre fédéral sur les coupons, atteint le taux effectif de l'impôt du Royaume-Uni.

(d) Si le résident du Royaume-Uni est une société qui dispose directement ou indirectement d'au moins 95 pour cent des voix dans la société versant les dividendes, l'impôt anticipé sera réduit d'un montant égal à 20 pour cent du dividende.

(e) Si le résident du Royaume-Uni est une société qui dispose directement ou indirectement de moins de 95 pour cent, mais d'au moins 50 pour cent des voix dans la société versant les dividendes, l'impôt anticipé sera réduit d'un montant égal à 10 pour cent du dividende.

(f) Si le résident du Royaume-Uni est une société qui a le droit de jouissance d'au moins 10 pour cent de la totalité du capital-actions de la société versant les dividendes et que les dispositions de la lettre (d) ou de la lettre (e) du présent alinéa soient applicables à une partie des dividendes versés par la société, l'impôt anticipé sera réduit d'un montant égal à 10 pour cent du dividende.

(5) Si jamais les bénéfices distribués par des sociétés sont grevés de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices à un taux qui ne soit pas de 20 pour cent plus élevé que le taux auquel cet impôt frappe effectivement les bénéfices non distribués, les autorités compétentes des deux Parties

together in order to determine whether it is necessary for this reason to amend sub-paragraphs (d), (e) and (f) of the preceding paragraph. After such consultation has taken place either of the Contracting Parties may give to the other Contracting Party through the diplomatic channel written notice of termination of the provisions of paragraph (3) and of sub-paragraphs (d), (e) and (f) of paragraph (4) of this Article, and, in such event, those provisions shall cease to be effective from the date on which the relevant change in the rates of United Kingdom profits tax took effect.

(6) Subject to the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (4) of this Article, where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

#### ARTICLE VII

(1) Any interest or royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory, who is subject to tax in that other territory in respect thereof, shall be exempt from tax in that first territory.

(2) In this Article—

(a) The term “interest” means interest on bonds, securities, notes, debentures or on any other form of indebtedness (including mortgages or bonds secured on real property);

(b) The term “royalty” means any royalty or other amount paid as consideration for the right to use any copyright, artistic or scientific work, patent, model, design, secret process or formula, trade-mark, or other like property or right (including rentals and like payments for the use of industrial or commercial machinery or plant or scientific apparatus), but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of mines, quarries or other natural resources.

(3) Any capital sum derived from sources within one of the territories from the sale of property or rights mentioned in sub-paragraph (b) of paragraph (2) of this Article by a resident of the other territory shall be exempt from tax in the first territory.

(4) Where there is a special relationship between debtor and creditor or both debtor and creditor have a special relationship with a third person or persons, and in consequence the amount paid is greater than would have been agreed upon if debtor and creditor had been at arm's length, the exemption provided by this Article shall not apply to the excess.

(5) Any interest or royalty exempted from United Kingdom tax by this Article shall be allowed as a deduction for profits tax and excess profits levy purposes from the profits or income of the person paying the interest or royalty, whatever the relationship between that person and the person receiving the interest or royalty may be.

(6) The exemptions from tax in one of the territories provided for in this Article shall not apply to interest, royalties or capital sums which, under the laws of that territory and in accordance with Article III of this Convention, are attributable to a permanent establishment situated therein.

contractantes pourront se consulter pour décider s'il est nécessaire d'amender les lettres (d), (e) et (f) de l'alinéa précédent. Après cette consultation, chacune des Parties contractantes pourra, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique, dénoncer les dispositions du troisième alinéa et des lettres (d), (e) et (f) du quatrième alinéa du présent article; dans ce cas, ces dispositions cessent leurs effets à partir de la date à laquelle est entré en vigueur le changement des taux de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfécies.

(6) Sous réserve des dispositions de la lettre (a) du quatrième alinéa du présent article, lorsqu'une société qui est un résident de l'un des territoires touche des bénéfécies ou des revenus dont la source se trouve dans l'autre territoire, il ne sera perçu dans cet autre territoire aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui n'y résident pas, ni aucun impôt prélevé, au titre d'imposition des bénéfécies non distribués, sur les bénéfécies non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfécies non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfécies ou revenus réalisés dans cet autre territoire.

ARTICLE VII

(1) Les intérêts et droits de licence dont la source se trouve dans l'un des territoires et que touche un résident de l'autre territoire, où il est soumis à l'impôt pour ces intérêts et droits de licence, seront exonérés de l'impôt dans le premier territoire.

(2) Dans le présent article :

(a) Le terme " intérêts " désigne les intérêts d'obligations, papiers-valeurs, reconnaissances de dette, bons de caisse ou autres créances (y compris les créances garanties par gage immobilier);

(b) L'expression " droits de licence " désigne les droits et autres redevances pour l'exploitation de droits d'auteur, d'œuvres artistiques ou scientifiques, brevets, modèles, dessins, procédés et formules secrets, marques de fabrique et autres biens ou droits analogues (y compris les loyers et redevances analogues pour l'utilisation d'installations ou d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques); elle ne comprend pas en revanche les droits et autres redevances pour l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles.

(3) Les capitaux dont la source se trouve dans l'un des territoires et que touche un résident de l'autre territoire, à la suite de la vente de biens ou de droits énumérés sous lettre (b) du deuxième alinéa du présent article, seront exonérés de l'impôt dans le premier territoire.

(4) S'il existe des relations spéciales entre le débiteur et le créancier ou entre ceux-ci et une ou plusieurs autres personnes, de sorte que les montants payés sont plus élevés qu'ils ne le seraient si débiteur et créancier étaient indépendants l'un de l'autre, l'exonération prévue par le présent article ne s'étend pas à cet excédent.

(5) Pour l'application de l'impôt sur les bénéfécies et du prélèvement sur les superbénéfécies, les intérêts ou droits de licence exonérés de l'impôt du Royaume-Uni selon le présent article seront admis en déduction des bénéfécies ou du revenu de la personne qui verse ces intérêts ou droits de licence, quelles que soient les relations existant entre cette personne et le bénéféciaire de ces revenus.

(6) Les exonérations d'impôt dans l'un des territoires, prévues par le présent article, ne s'étendent pas aux intérêts, droits de licence ou capitaux qui, d'après les lois de ce territoire et selon l'article III de la présente convention, doivent être attribués à un établissement stable situé dans ce territoire.

### ARTICLE VIII

(1) A resident of one of the territories shall be exempt in the other territory from any tax on gains from the sale, transfer or exchange of capital assets (other than gains which, under the laws of that other territory and in accordance with Article III of this Convention, are attributable to a permanent establishment situated therein).

(2) In this Article, the term "capital assets" means any movable property, whether corporeal or incorporeal.

### ARTICLE IX

(1) Income derived from real property situated in one of the territories by a resident of the other territory shall be subject to tax in accordance with the laws of the first-mentioned territory. Where the income is also subject to tax in the other territory, relief from double taxation shall be given in accordance with the provisions of Article XV.

(2) In this Article, the term "income from real property" means income of whatever nature derived from real property, including gains derived from the sale or exchange of such property, and it also includes royalties in respect of the operation of mines, quarries or other natural resources. It does not however include interest from mortgages or bonds secured on such property.

### ARTICLE X

(1) Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, the Government of the United Kingdom to an individual in respect of services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from Swiss tax: provided that the exemption shall not apply to remuneration, other than a pension, paid to a Swiss citizen who is not also a British subject.

(2) Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, the Swiss Confederation or by any Swiss canton to an individual in respect of services rendered to Switzerland in the discharge of governmental functions shall be exempt from United Kingdom tax: provided that the exemption shall not apply to remuneration, other than a pension, paid to a British subject who is not also a Swiss citizen.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by either Contracting Party or by any Swiss canton for purposes of profit.

(4) The provisions of this Convention shall not be construed as denying or affecting in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to them.

### ARTICLE XI

(1) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Swiss tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Switzerland in any year of assessment if—

(a) he is present within Switzerland for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(b) (i) in the case of a directorship or employment, the services are performed for or on behalf of a resident of the United Kingdom;

## ARTICLE VIII

203

(1) Un résident de l'un des territoires doit être exonéré dans l'autre territoire de tout impôt sur les bénéfices provenant de la vente, du transfert ou de l'échange d'éléments de fortune (sauf s'il s'agit de bénéfices qui, d'après les lois de cet autre territoire et selon l'article III de la présente convention, doivent être attribués à un établissement stable situé dans cet autre territoire).

(2) Dans le présent article, l'expression "éléments de fortune" désigne tous biens meubles corporels ou incorporels.

## ARTICLE IX

(1) Les revenus de biens immobiliers situés dans l'un des territoires, que touche un résident de l'autre territoire, sont soumis à l'impôt selon les lois du premier territoire. Lorsque ces revenus sont aussi soumis à l'impôt dans l'autre territoire, les allègements destinés à éviter la double imposition seront accordés conformément aux dispositions de l'article XV.

(2) Dans le présent article, l'expression "revenus de biens immobiliers" désigne les revenus de toute nature provenant de biens immobiliers, y compris les bénéfices résultant de la vente ou de l'échange de ces biens, ainsi que les redevances pour l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles. Elle ne comprend toutefois pas les intérêts de créances garanties par gage immobilier.

## ARTICLE X

(1) Les rémunérations, y compris les pensions, que le Gouvernement du Royaume-Uni ou une caisse créée par lui allouent à une personne physique, pour des services rendus à ce Gouvernement dans l'exercice de fonctions publiques, seront exonérées de l'impôt suisse; toutefois, l'exonération ne s'applique pas, sauf s'il s'agit d'une pension, à la rémunération versée à un citoyen suisse qui n'est pas en même temps sujet britannique.

(2) Les rémunérations, y compris les pensions, que la Confédération suisse, un canton suisse ou une caisse créée par eux allouent à une personne physique, pour des services rendus à la Suisse dans l'exercice de fonctions publiques, seront exonérées de l'impôt du Royaume-Uni; toutefois, l'exonération ne s'applique pas, sauf s'il s'agit d'une pension, à la rémunération versée à un sujet britannique qui n'est pas en même temps citoyen suisse.

(3) Les dispositions des premier et deuxième alinéas du présent article ne s'appliquent pas aux montants versés pour des services en relation avec une activité lucrative, commerciale ou industrielle, exercée par l'une des Parties contractantes ou par un canton suisse.

(4) Les dispositions de la présente convention ne suppriment ou ne touchent en aucune manière les autres exonérations ou les exonérations supplémentaires auxquelles ont actuellement droit les fonctionnaires diplomatiques et consulaires ou qui pourraient leur être accordées à l'avenir.

## ARTICLE XI

(1) Une personne physique qui est un résident du Royaume-Uni doit être exonérée de l'impôt suisse sur les bénéfices ou rémunérations qu'elle retire de services personnels (y compris l'exercice d'une profession libérale) rendus en Suisse au cours d'une année fiscale, à condition :

(a) qu'elle ait séjourné en Suisse pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année considérée; et

(b) que,

(i) s'agissant d'un mandat dans un conseil d'administration ou d'un emploi, les services soient rendus au nom ou pour le compte d'un résident du Royaume-Uni,

(ii) in other cases, he has no office or other fixed place of business in Switzerland, and

(c) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

(2) An individual who is a resident of Switzerland shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment if—

(a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(b) (i) in the case of a directorship or employment, the services are performed for or on behalf of a resident of Switzerland;

(ii) in other cases, he has no office or other fixed place of business in the United Kingdom; and

(c) the profits or remuneration are subject to Swiss tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture, radio or television artists, musicians and athletes.

#### ARTICLE XII

(1) Any pension (other than a pension of the kind referred to in Article X) and any annuity, derived from sources within one of the territories by an individual who is a resident of the other territory and subject to tax in that other territory in respect thereof, shall be exempt from tax in the first territory.

(2) In this Article—

(a) The term “pension” means periodic payments made in consideration of past services or by way of compensation for injuries received;

(b) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

#### ARTICLE XIII

(1) A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

(2) A student or business apprentice from one of the territories, who is receiving full-time education or training in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons outside that other territory for the purposes of his maintenance, education or training.



(ii) dans les autres cas, la personne considérée n'ait pas de bureau ou d'autre installation permanente en Suisse; et

(c) que les bénéfices ou rémunérations soient soumis à l'impôt du Royaume-Uni.

(2) Une personne physique qui est un résident de Suisse doit être exonérée de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices ou rémunérations qu'elle retire de services personnels (y compris l'exercice d'une profession libérale) rendus dans le Royaume-Uni au cours d'une année fiscale, à condition :

(a) qu'elle ait séjourné dans le Royaume-Uni pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année considérée; et

(b) que,

(i) s'agissant d'un mandat dans un conseil d'administration ou d'un emploi, les services soient rendus au nom ou pour le compte d'un résident de Suisse,

(ii) dans les autres cas, la personne considérée n'ait pas de bureau ou d'autre installation permanente dans le Royaume-Uni; et

(c) que les bénéfices ou rémunérations soient soumis à l'impôt suisse.

(3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux bénéfices ou rémunérations de personnes qui se produisent devant un public, telles que les artistes de théâtre, du cinéma, de la radio ou de la télévision, les musiciens et les athlètes.

## ARTICLE XII

(1) Les pensions (sauf celles de la catégorie mentionnée à l'article X) et rentes dont la source se trouve dans l'un des territoires et que touche une personne physique qui est un résident de l'autre territoire, où elle est soumise à l'impôt pour ces pensions et ces rentes, seront exonérées de l'impôt dans le premier territoire.

(2) Dans le présent article :

(a) Le terme "pensions" désigne des allocations périodiques versées en raison de services antérieurs ou en compensation de dommages corporels;

(b) Le terme "rentes" désigne une somme déterminée, payable périodiquement à termes fixes pendant la vie entière ou pendant une période déterminée ou déterminable, au titre de contre-partie d'une prestation adéquate et entière en argent ou appréciable en argent.

## ARTICLE XIII

(1) Un professeur ou un instituteur de l'un des territoires qui reçoit une rémunération pour l'enseignement qu'il donne, durant un séjour temporaire n'excédant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'instruction de l'autre territoire, doit être exonéré de l'impôt dans cet autre territoire pour cette rémunération.

(2) Un étudiant ou un apprenti de l'un des territoires qui, dans l'autre territoire, consacre à ses études ou à sa formation tout le temps prescrit doit être exonéré de l'impôt dans cet autre territoire pour les sommes qu'il reçoit de personnes se trouvant hors de cet autre territoire, en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation.

#### ARTICLE XIV

(1) Individuals who are residents of Switzerland shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Swiss tax as Swiss nationals resident in the United Kingdom.

#### ARTICLE XV

(1) The laws of the Contracting Parties shall continue to govern the taxation of income arising in either of the territories, except where express provision to the contrary is made in the present Convention. Where income is subject to tax in both territories, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

(2) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Swiss tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Switzerland shall be allowed as a credit against the United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Switzerland to a company which controls, directly or indirectly, not less than 50 per cent. of the entire voting power of the former company, the credit shall take into account (in addition to any Swiss tax appropriate to the dividend) the Swiss tax payable by the former company in respect of its profits. For the purpose of this paragraph, the term "Swiss tax" shall include the Federal coupon tax, but shall not include the communal taxes.

(3) Income (other than dividends) from sources within the United Kingdom which under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Convention is subject to tax in the United Kingdom either directly or by deduction shall be exempt from Swiss tax.

(4) In the case of a person (other than a company or partnership) who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and is also resident (by reason of domicile or sojourn) in Switzerland for the purposes of Swiss tax, the provisions of paragraph (2) of this Article shall apply in relation to income which that person derives from sources within Switzerland, and the provisions of paragraph (3) of this Article shall apply in relation to income which that person derives from sources within the United Kingdom. If such person derives income from sources outside both the United Kingdom and Switzerland, tax may be imposed on that income in both the territories (subject to the laws in force in the territories and to any Convention which may exist between either of the Contracting Parties and the territory from which the income is derived) but the Swiss tax on so much of that income as is subjected to tax in both the territories shall be limited to one-half of the tax on such income, and the United Kingdom tax on that income shall be reduced by a credit, in accordance with paragraph (2) of this Article, for the Swiss tax so computed.

(5) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, except that the remuneration of a director of a company shall be deemed to be income from sources within the territory in which the company is resident, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in

207

ARTICLE XIV

(1) Les personnes physiques qui sont des résidents de Suisse ont droit, pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni, aux mêmes allègements personnels, dégrèvements et réductions que les sujets britanniques qui ne résident pas dans le Royaume-Uni.

(2) Les personnes physiques qui sont des résidents du Royaume-Uni ont droit, pour l'application de l'impôt suisse, aux mêmes allègements personnels, dégrèvements et réductions que les ressortissants suisses qui résident dans le Royaume-Uni.

ARTICLE XV

(1) Les lois des Parties contractantes continueront à régir l'imposition des revenus dont la source se trouve dans l'un ou l'autre territoire, sauf disposition contraire de la présente convention. Lorsque les revenus sont soumis à l'impôt dans les deux territoires, les allègements destinés à éviter la double imposition seront accordés conformément aux alinéas suivants du présent article.

(2) Sous réserve des dispositions de la loi du Royaume-Uni concernant la possibilité d'imputer sur l'impôt du Royaume-Uni les impôts perçus dans les territoires situés hors du Royaume-Uni, l'impôt suisse payable directement ou par voie de retenue sur les revenus de source suisse pourra être imputé sur l'impôt du Royaume-Uni grevant ces revenus. Lorsque le revenu est constitué par un dividende versé, par une société qui est un résident de Suisse, à une société qui dispose directement ou indirectement d'au moins 50 pour cent des voix dans la société versant le dividende, l'imputation tiendra compte (à côté de tout impôt suisse sur les dividendes) de l'impôt suisse que cette société doit payer sur ses bénéfices. Pour l'application du présent alinéa, l'expression "impôt suisse" comprend aussi le droit de timbre fédéral sur les coupons, mais non les impôts communaux.

(3) Les revenus (à l'exception des dividendes) dont la source se trouve dans le Royaume-Uni et qui, d'après les lois du Royaume-Uni et selon la présente convention, sont soumis à l'impôt du Royaume-Uni soit directement, soit par voie de retenue, seront exonérés de l'impôt suisse.

(4) S'agissant d'une personne (à l'exception d'une société ou d'une société de personnes) qui est considérée comme résidant dans le Royaume-Uni pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni et qui est considérée en même temps comme résidant (en raison de domicile ou séjour) en Suisse pour l'application de l'impôt suisse, les dispositions du deuxième alinéa du présent article s'appliquent aux revenus que cette personne touche de source suisse, tandis que les dispositions du troisième alinéa du présent article s'appliquent aux revenus qu'elle touche d'une source située dans le Royaume-Uni. Si cette personne touche des revenus dont la source se trouve hors du Royaume-Uni et de la Suisse, ces revenus pourront être soumis à l'impôt dans les deux territoires (sous réserve des lois de ces territoires et des conventions qui pourraient exister entre l'une ou l'autre des Parties contractantes et les territoires d'où proviennent les revenus); toutefois, l'impôt suisse grevant les revenus soumis à l'impôt dans les deux territoires sera réduit de moitié et l'impôt du Royaume-Uni sur ces mêmes revenus sera réduit, par voie d'imputation d'impôt, conformément au deuxième alinéa du présent article, d'un montant correspondant à l'impôt suisse ainsi calculé.

(5) Pour l'application du présent article, les bénéfices ou la rémunération de services personnels (y compris l'exercice des professions libérales) accomplis dans l'un des territoires seront considérés comme des revenus dont la source se trouve dans ce territoire; toutefois, la rémunération d'un administrateur de société sera assimilée à un revenu dont la source se trouve dans le territoire où la société réside et les services qu'une personne physique rend

ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

#### ARTICLE XVI

(1) Where it is provided in this Convention that relief from tax in respect of any kind of income shall be allowed in the territory from which such income is derived, that provision shall not be construed as requiring that income to be paid without deduction of tax at source at the full rate. Where tax has been deducted at source from such income the taxation authorities of the territory in which relief from tax is required to be given shall, when the taxpayer in receipt of the income shows to their satisfaction and within the time limits prescribed in that territory that he is entitled to the relief, arrange for the appropriate repayment of tax.

(2) Where any income is exempted from tax by any provision of this Convention, it may nevertheless be taken into account in computing the tax on other income or in determining the rate of such tax.

(3) For the purpose of calculating the reliefs due under Articles VI and XIV, the income of a partnership shall be regarded as that of its individual members.

#### ARTICLE XVII

(1) The provisions of the present Convention shall not be construed as restricting in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws in force in the territory of one of the Contracting Parties in the determination of the tax imposed in such territory.

(2) The provisions of the present Convention shall not be construed as derogating from any right or privilege conferred upon taxpayers by the Agreement of the 17th October, 1931,<sup>(1)</sup> between the Government of the United Kingdom and the Swiss Federal Council for reciprocal exemption from taxation on profits or gains arising through an agency.

#### ARTICLE XVIII

(1) The nationals of one Contracting Party shall not be subjected in the territory of the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter Party are or may be subjected in similar circumstances.

(2) The enterprises of one of the territories, whether carried on by a company, a body of persons or by individuals alone or in partnership, shall not be subjected in the other territory, in respect of income, profits or capital attributable to their permanent establishments in that other territory, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the enterprises of that other territory similarly carried on are or may be subjected in respect of the like income, profits or capital.

(3) The income, profits and capital of an enterprise of one of the territories, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by a resident or residents of the other territory, shall not be subjected in the first territory to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which other like enterprises of that first territory are or may be subjected in similar circumstances in respect of the like income, profits and capital.

(1) "Treaty, Series No. 24 (1932)," Cmd. 4142.

en totalité ou principalement sur des navires ou des aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires seront considérés comme rendus dans ce territoire.

209

#### ARTICLE XVI

(1) Lorsque la convention prévoit que des allègements fiscaux seront accordés pour un revenu quelconque dans le territoire d'où il provient, une disposition de ce genre ne signifie pas que la déduction de l'impôt à la source ne puisse se faire au taux entier. Lorsque l'impôt à la source a été déduit de ce revenu, les autorités du territoire dans lequel les allègements fiscaux doivent être accordés prendront les mesures nécessaires pour un remboursement approprié, si le bénéficiaire du revenu établit, en observant les délais fixés dans ce territoire, qu'il a droit aux allègements en question.

(2) Lorsque des revenus sont exonérés de l'impôt par une disposition quelconque de la convention, ils peuvent néanmoins être pris en considération pour calculer l'impôt sur d'autres revenus ou pour fixer le taux de cet impôt.

(3) Pour déterminer les allègements prévus aux articles VI et XIV, les revenus d'une société de personnes doivent être considérés comme revenus de ses différents membres.

#### ARTICLE XVII

(1) Les dispositions de la présente convention ne limitent en aucune manière les droits à des exonérations, déductions, imputations ou autres allègements accordés actuellement ou à l'avenir, lors de la fixation de l'impôt, par les lois en vigueur dans le territoire des Parties contractantes.

(2) Les dispositions de la présente convention ne touchent pas aux droits ou privilèges accordés aux contribuables par la convention du 17 octobre 1931 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Conseil fédéral suisse en vue d'exempter réciproquement de l'imposition les revenus ou bénéfices réalisés par des agences.

#### ARTICLE XVIII

(1) Les ressortissants de l'une des Parties contractantes ne doivent être soumis dans le territoire de l'autre Partie contractante à aucune imposition ni à aucune exigence connexe qui soient autres, plus élevées ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être soumis les ressortissants de cette dernière Partie se trouvant dans une situation semblable.

(2) Les entreprises de l'un des territoires exploitées par une société, par un groupement de personnes ou par une personne physique (comme telle ou comme membre d'une société de personnes) ne doivent être soumises dans l'autre territoire, pour les revenus, les bénéfices ou les capitaux attribuables à leurs établissements stables situés dans cet autre territoire, à aucune imposition autre, plus élevée ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être soumises, pour de semblables revenus, bénéfices ou capitaux, les entreprises de l'autre territoire exploitées de manière semblable.

(3) Les revenus, bénéfices et capitaux d'une entreprise de l'un des territoires, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre territoire, ne doivent être soumis dans le premier territoire à aucune imposition autre, plus élevée ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être soumises, pour de semblables revenus, bénéfices et capitaux, d'autres entreprises analogues de ce premier territoire se trouvant dans une situation semblable.

(4) Nothing in paragraph (1) or paragraph (2) of this Article shall be construed as obliging one Contracting Party to grant to nationals of the other Contracting Party who are not resident in the territory of the former Party the same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to its own nationals.

(5) In this Article the term "nationals" means—

(a) in relation to Switzerland, all Swiss citizens wherever residing and all entities with or without juridical personality created under Swiss laws;

(b) in relation to the United Kingdom, all British subjects and British protected persons—

(i) residing in the United Kingdom or any territory to which the present Convention is extended under Article XXI, or

(ii) deriving their status as such from connexion with the United Kingdom or any territory to which the present Convention is extended under Article XXI, and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom or any territory to which the Convention is extended under Article XXI.

(6) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description levied on behalf of any authority whatsoever.

#### ARTICLE XIX

(1) Where a taxpayer shows to the satisfaction of the competent authority of the Contracting Party of which he is a national or in whose territory he is a resident that he has not received the treatment in the other territory to which he is entitled under any provision of this Convention, that competent authority shall consult with the competent authority of the other Party with a view to the avoidance of the double taxation in question.

(2) The competent authorities of the two Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention (and in particular the provisions of Articles III and IV) and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of the Convention.

#### ARTICLE XX

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

(2) In no case shall the provisions of this Article be construed as imposing upon either of the Contracting Parties the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either Contracting Party or which would be contrary to its sovereignty, security or public policy or to supply particulars which are not procurable under its own legislation or that of the Party making application.

(4) Le premier et le deuxième alinéas du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétés comme imposant à l'une des Parties contractantes l'obligation d'accorder, aux ressortissants de l'autre Partie qui ne sont pas considérés comme résidant dans son territoire, les mêmes allègements personnels, dégrèvements et réductions en matière d'impôts qu'à ses propres ressortissants.

(5) Le terme "ressortissants" désigne, dans le présent article :

- (a) en ce qui concerne la Suisse, tous les citoyens suisses, sans égard à leur domicile, ainsi que tous les sujets de droit avec ou sans personnalité juridique constitués selon le droit suisse;
- (b) en ce qui concerne le Royaume-Uni, tous les sujets britanniques et les personnes sous protection britannique:
  - (i) résidant dans le Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel l'application de la présente convention est étendue conformément à l'article XXI, ou
  - (ii) ayant cette qualité en raison d'un lien avec le Royaume-Uni ou avec tout territoire auquel l'application de la présente convention est étendue conformément à l'article XXI, ainsi que toutes personnes morales, sociétés de personnes, associations et autres sujets de droit qui sont constitués selon la loi en vigueur dans le Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel la convention est étendue conformément à l'article XXI.

(6) Le terme "imposition" désigne, dans le présent article, les contributions de toute nature ou dénomination perçues par une autorité quelconque.

#### ARTICLE XIX

(1) Lorsqu'un contribuable prouve à l'autorité compétente de la Partie contractante dont il est ressortissant, ou dans le territoire de laquelle il réside, qu'il n'a pas reçu dans l'autre territoire le traitement auquel il avait droit d'après une disposition de la convention, cette autorité se mettra en rapport avec l'autorité compétente de l'autre Partie, en vue d'éviter la double imposition en question.

(2) Pour exécuter la présente convention (et en particulier les articles III et IV) et pour écarter les difficultés ou les doutes qui pourraient surgir dans son application ou dans son interprétation, les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles.

#### ARTICLE XX

(1) Les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront les renseignements (que les législations fiscales des Parties contractantes permettent d'obtenir dans le cadre de la pratique administrative normale) nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente convention portant sur les impôts auxquels s'applique la convention. Tout renseignement échangé de cette manière doit être tenu secret et ne peut être révélé qu'aux personnes qui s'occupent de la fixation ou de la perception des impôts auxquels s'applique la convention. Il ne pourra pas être échangé de renseignements qui dévoileraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial.

(2) Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'une des Parties contractantes l'obligation de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre réglementation ou à sa pratique administrative, ou contraires à sa souveraineté, à sa sécurité ou à l'ordre public, ou de transmettre des indications qui ne peuvent être obtenues sur la base de sa propre législation et de celle de la Partie qui les demande.

## ARTICLE XXI

(1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Parties in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of the United Kingdom or Switzerland of the present Convention under Article XXIV shall, unless otherwise expressly agreed by the Contracting Parties, terminate the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

## ARTICLE XXII

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

(2) The present Convention shall enter into force upon the exchange of ratifications.

## ARTICLE XXIII

(1) Upon the entry into force of the present Convention in accordance with Article XXII, the provisions of the Convention shall have effect—

(a) In the United Kingdom—

as respects income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1953;

as respects profits tax and excess profits levy in respect of the following profits—

(i) profits by reference to which income tax is, or but for the present Convention would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1953;

(ii) other profits being profits by reference to which income tax is not chargeable, but which arise in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April, 1953, or are attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;

(b) In Switzerland—

for any taxable year beginning on or after the 1st January, 1953.

(2) The exemption from tax provided in Article V shall have effect for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1946.

## ARTICLE XXIV

The present Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting Party may, on or before the 30th June in any calendar year not earlier than the year 1957, give to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, the Convention shall cease to be effective—

(a) In the United Kingdom—

as respects income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;



## ARTICLE XXI

(1) La présente convention pourra être étendue, intégralement ou avec des modifications, à tout territoire dont le Royaume-Uni assume la représentation internationale et qui perçoit des impôts essentiellement analogues à ceux auxquels s'applique la convention. Une telle extension prendra effet à partir de la date et avec les modifications et conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que les Parties contractantes pourront spécifier et convenir dans un échange de notes.

(2) A moins que les Parties contractantes ne conviennent expressément du contraire, l'extinction des effets de la présente convention en ce qui concerne la Suisse ou le Royaume-Uni, conformément à l'article XXIV vaudra également pour l'application de la convention dans tout territoire auquel elle aura été étendue en vertu des dispositions du présent article.

## ARTICLE XXII

(1) La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible.

(2) La présente convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

## ARTICLE XXIII

(1) Dès l'entrée en vigueur de la présente convention conformément à l'article XXII, les dispositions de la convention seront applicables :

(a) Dans le Royaume-Uni :

à l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), pour les années fiscales commençant le 6 avril 1953 ou après cette date;

à l'impôt sur les bénéfices et au prélèvement sur les superbénéfices, en ce qui concerne les bénéfices suivants :

(i) les bénéfices qui sont soumis à l'impôt sur le revenu ou qui le seraient, sans les dispositions de la présente convention, pour les années fiscales commençant le 6 avril 1953 ou après cette date;

(ii) les autres bénéfices qui ne sont pas soumis à l'impôt sur le revenu, mais qui ont été réalisés au cours d'un exercice formant une période fiscale commençant le 1<sup>er</sup> avril 1953 ou après cette date, ou encore qui sont attribuables à la partie qui suit le 1<sup>er</sup> avril 1953 de tout exercice formant une période fiscale en cours à cette date;

(b) En Suisse :

pour les années fiscales commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1953 ou après cette date.

(2) L'exonération de l'impôt prévue à l'article V s'appliquera aux années fiscales commençant le 6 avril 1946 ou après cette date.

## ARTICLE XXIV

La présente convention demeure en vigueur pour une durée illimitée, mais elle peut être dénoncée par chacune des Parties contractantes, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique, jusqu'au 30 juin de chaque année civile, à partir de 1957. Si la convention est ainsi dénoncée, elle cesse de s'appliquer :

(a) Dans le Royaume-Uni :

à l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), pour les années fiscales commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle de la dénonciation, ou après cette date;

as respects profits tax in respect of the following profits—

- (i) profits by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) other profits being profits by reference to which income tax is not chargeable, but which arise in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given or are attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;

(b) In Switzerland—

for any taxable year beginning on or after the 1st January of the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 30th day of September, one thousand nine hundred and fifty-four, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

(L.S.) DOUGLAS DODDS-PARKER.

(L.S.) E. BERNATH.

215  
à l'impôt sur les bénéfices, en ce qui concerne les bénéfices suivants :

- (i) les bénéfices qui sont soumis à l'impôt sur le revenu, pour les années fiscales commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle de la dénonciation, ou après cette date;
- (ii) les autres bénéfices qui ne sont pas soumis à l'impôt sur le revenu, mais qui ont été réalisés au cours d'un exercice formant une période fiscale commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle de la dénonciation, ou après cette date, ou encore qui sont attribuables à la partie qui suit le 1<sup>er</sup> avril de tout exercice formant une période fiscale en cours à cette date;

(b) En Suisse :

pour les années fiscales commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle de la dénonciation, ou après cette date.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres, en deux exemplaires, le 30 septembre mil neuf cent cinquante-quatre, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

(L.S.) DOUGLAS DODDS-PARKER.

(L.S.) E. BERNATH.

PRINTED AND PUBLISHED BY HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2    423 Oxford Street, LONDON, W.1

P.O. Box 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2    109 St. Mary Street, CARDIFF

39 King Street, MANCHESTER, 2    Tower Lane, BRISTOL, 1

2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3    80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1955

Price 1s 0d. net

PRINTED IN GREAT BRITAIN